

WIGMORE HALL

Tuesday 7 June 2022 7.30pm

Igor Levit piano

Simon Bode tenor

CLASSIC *f*M Wigmore Hall £5 tickets for Under 35s supported by Media Partner Classic FM

Robert Schumann (1810-1856)

Ich wandre nicht Op. 51 No. 3 (1840)
Eintritt from *Waldszenen* Op. 82 (1848-9)
Der frohe Wandersmann Op. 77 No. 1 (1840)
Jäger auf der Lauer from *Waldszenen* Op. 82
Sehnsucht Op. 51 No. 1 (1840)
Einsame Blumen from *Waldszenen* Op. 82
Heimliches Verschwinden Op. 89 No. 2 (1850)
Verrufene Stelle from *Waldszenen* Op. 82
Es stürmet am Abendhimmel Op. 89 No. 1 (1850)
Freundliche Landschaft from *Waldszenen* Op. 82
Ihre Stimme Op. 96 No. 3 (1850)
Herberge from *Waldszenen* Op. 82
Gesungen! Op. 96 No. 4 (1850)
Vogel als Prophet from *Waldszenen* Op. 82
Die Weinende WoO. 21 No. 2 (1827)
Jagdlied from *Waldszenen* Op. 82
Himmel und Erde Op. 96 No. 5 (1850)
Abschied from *Waldszenen* Op. 82
Abschied vom Walde Op. 89 No. 4 (1850)

Interval

Hanns Eisler (1898-1962)

An eine Stadt from *Hollywood Songbook* (1943)

Béla Bartók (1881-1945)

With Drums and Pipes from *Out of Doors* BB89 (1926)

Robert Schumann

Die beiden Grenadiere Op. 49 No. 1 (1840)

Béla Bartók

Barcarolla from *Out of Doors* BB89

Franz Schubert (1797-1828)

Auf dem Wasser zu singen D774 (1823)

Béla Bartók

Musettes from *Out of Doors* BB89

Hugo Wolf (1860-1903)

Der Rattenfänger from *Goethe Lieder* (1888)

Béla Bartók

The Night's Music from *Out of Doors* BB89

Franz Schubert

Nachtstück D672 (1819)

Erlkönig D328 (1815)

Béla Bartók

The Chase from *Out of Doors* BB89

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG

Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



By the time **Schumann** began writing *Waldszenen* Op. 82 in 1848, his contemporary Mendelssohn had been dead for nearly two years. At his death, the Hamburg-born composer had left a large body of *Lieder ohne Worte*, the piano works he had written between 1829 and 1845 and published in eight separate volumes. While Schumann never used that evocative title, suggesting an instrumental work of (unspoken) poetic content, *Waldszenen* is nonetheless from the same ilk, with its motivic references conjuring things past, the musical phrases echoing the quality of speech or song.

In many ways, *Waldszenen* runs contrary to the world in which it was composed: one of revolution. While Schumann had expressed 'political excitement' at unfolding events in Paris, Milan and Vienna, he resisted republican attempts to draft him into their ranks when the insurrection reached Dresden during the spring of 1849. Instead, the Schumanns fled the city, settling in the 'cosy stillness' of Bad Kreischa until that June. Robert continued to follow the revolution avidly, though not enough to disturb his lust for composition, as he explained to his friend Ferdinand Hiller: 'it's been my most fruitful year – it seemed as if the outer storms compelled people to turn inward'.

Written against this backdrop, the nine short pieces of *Waldszenen* begin with 'Eintritt', its gently striding rhythm underpinning the equal phrases of a tacit song. Hunters arrive for the lively follow-up, which further explores the chromatic vein of the opening piece. And as if returning to the Florestan–Eusebius juxtapositions of Schumann's earlier piano works, 'Einsame Blumen' and 'Freundliche Landschaft' continue in the dreamy B flat major of 'Eintritt', while the intervening 'Verrufene Stelle' is in the more searching D minor of 'Jäger auf der Lauer'.

The final four pieces of *Waldszenen* extend these tonal parameters, beginning with the E flat major pairing of 'Herberge' and 'Jagdlied', complete with dotted horn fanfares. Much stranger by far is the music of 'Vogel als Prophet', which looks to the crepuscular middle movements of Mahler's Seventh Symphony, even to Ravel and Messiaen beyond, before the cycle closes with a nostalgic farewell, back in the original key.

This evening, Schumann's pianistic postcards are presented in tandem with a selection of his *Lieder* exploring parallel themes, including an 1840 setting of Joseph, Freiherr von Eichendorff's 'Der frohe Wandersmann' – another figure glad to be in this sylvan domain. The ungainly chromaticism of the composer's 1850 response to Wilfried von der Neun's 'Es stürmet am Abendhimmel', on the other hand, underlines that all is not quite so settled in the countryside, as captured in the final lines of another of Schumann's songs from that year: 'Gesungen!'

Richer still is August, Graf von Platen's 'Ihre Stimme', set at the same time as Schumann was writing *Waldszenen*. Platen's words seem to predict Roland Barthes's 1979 essay 'Loving Schumann', in which the French literary theorist and philosopher explained that

the composer is 'truly the musician of solitary intimacy, of the amorous and imprisoned soul that speaks to itself'. But while Barthes pointed to the 'abundance of *parlando*' as evidence, he may also have chosen to underline the manifest songfulness of piano works such as *Waldszenen*.

Schumann makes a further appearance in the second half of tonight's concert, which interweaves a second clutch of songs and **Bartók's** 1926 piano cycle *Out of Doors* BB89. Written in a year dedicated to the instrument, including the composition of the *9 Little Pieces* BB82, the First Piano Concerto BB83 and the Piano Sonata BB88, *Out of Doors* draws on various poetic and musical forces, with the first of its five pieces reflecting Bartók's extensive knowledge of the songs and dances of the (former) Kingdom of Hungary.

Working with Kodály, Bartók had been researching in the field since 1906, though the pair's collecting project was curtailed by the war and its aftermath, with much Hungarian territory ceded to neighbouring nation states as a result of the Treaty of Trianon. The song that inspired the title and thematic material of 'With Drums and Pipes' tells a partisan tale of a dove saved from a Turkish boy's clutches by a young Hungarian. Its driving music is preceded here by the exiled **Hanns Eisler's** setting of Hölderlin's foray into the woods, before we encounter Heine's French grenadiers returning home after the failure of their 1812 Russian campaign.

There follows a brief foray to Venice, in the tradition of Bartók's compatriot Liszt's 'La lugubre gondola', coupled with **Schubert's** purling setting of Friedrich Leopold zu Stolberg-Stolberg's 'Auf dem Wasser zu singen' – Thomas Adès's 1994 string quartet *Arcadiana* offered a similar juxtaposition of tropes. Bartók's 'Musettes' then resumes the folksy scheme of *Out of Doors*, with music suggesting bagpipes – just the kind of entertainment we might imagine in Goethe's 'Der Rattenfänger', which **Wolf** set in 1891 – though Bartók's title also links to the keyboard works of Rameau and Couperin.

'The Night's Music' takes us deep into the dark, albeit with a nocturnal scene teeming with life, including the sounds of the Hungarian 'unka frog' or fire-bellied toad (one of the composer's favourites). Here, the amphibian's song is taken up, once more, by Schubert and his somewhat melancholy friend Johann Baptist Mayrhofer in 'Nachtstück', as death envelops an old man, just like the mist coming over the mountains. And death is similarly present in Schubert's breakout setting of Goethe's 'Erkönig', written in October 1815 and published as his first official opus in 1821. But it is Bartók who has the final (unspoken) word with 'The Chase', an even more driven toccata that recalls the composer's violent pantomime *The Miraculous Mandarin*, first performed in Cologne at the end of the year he wrote *Out of Doors*.

© Gavin Plumley 2022

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Robert Schumann (1810-1856)

Ich wandre nicht Op. 51 I shall not wander

No. 3 (1840)

Carl Christern

Warum soll ich denn wandern
Mit Andern gleichen Schritt?
Ich pass' nicht zu den andern
Und Liebchen geht nicht mit.

Why should I wander
as others do?
I am not like others are,
and my love's not going with them.

Man singt in tausend Weisen
Von Bergen, Felsenhöhn:
Allein warum noch reisen?
Die Heimat ist so schön.

They sing a thousand songs
about mountains and high peaks:
But why should I travel?
My homeland's so fair.

Ich will ja alles
glauben,
Was draussen wächst und
blüht,
Das Gold der süssen Trauben,
Wie's Sonnenfunken sprüht.
Allein, der Trank der Reben,
Er kommt ja auch hieher,
Wo mir mein holdes Leben
Ihn reicht, was will ich mehr?

I'll gladly believe them when
they describe
what grows and blooms in
foreign lands,
and how the gold of sweet grapes
flashes like sparkling sunlight.
But the juice from grapes
can be drunk here too,
and with my love to fill my glass,
what more have I to ask?

Ich geh nicht ins Gewimmel
Der grossen, weiten Welt;
Den klarsten, blausten Himmel
Zeigt Liebchens Augenzelt.
Und mehr als Frühlingswonne
Verspricht ihr Lächeln mir,
O zarte meine Sonne!
Ich wandre nicht von hier.

I shall not enter the hurly-burly
of the vast wide world;
the clearest, bluest sky
streams from my love's eyes.
And her smile promises more
than the bliss of spring;
O my own tender sun -
never shall I depart from here!

Eintritt from *Waldszenen* Op. 82 (1848-9)

Der frohe Wandersmann The happy wanderer

Op. 77 No. 1 (1840)

Joseph, Freiherr von Eichendorff

Wem Gott will rechte Gunst
erweisen,
Den schickt er in die weite Welt;
Dem will er seine Wunder weisen
In Berg und Wald und Strom
und Feld.

He whom God means to
favour
is sent out into the wide world;
and is shown his many wonders
in mountain and forest and river
and field.

Die Trägen, die zu Hause liegen,
Erquicket nicht das
Morgenrot,

The idlers who remain at home
are not refreshed when dawn
turns red,

Sie wissen nur vom
Kinderwiegen,
Von Sorgen, Last und Not um
Brot.

they only know of children's
cradles,
of sorrow, trouble and hunger
for bread.

Die Bächlein von den Bergen
springen,
Die Lerchen schwirren hoch vor
Lust,
Was sollt' ich nicht mit ihnen
singen
Aus voller Kehl' und frischer
Brust?

The streams go rushing down
the mountains,
larks soar heavenwards with
joy,
why should I not join their
singing
full-throatedly and with fresh
heart?

Den lieben Gott nur lass ich
watten;
Der Bächlein, Lerchen, Wald
und Feld,
Und Erd und Himmel will
erhalten,
Hat auch mein' Sach' auf's Best'
bestellt!

Let the good Lord bring what he
will;
brooklets, larks, wind and
field,
earth and heaven are in his
keeping -
he has ordered my life for the
best!

Jäger auf der Lauer from *Waldszenen* Op. 82

Sehnsucht Op. 51 No. 1

(1840)

Emanuel Geibel

Ich blick' in mein Herz und ich
blick in die Welt,
Bis vom schwimmenden Auge
die Träne mir fällt,
Wohl leuchtet die Ferne mit
goldenem Licht,
Doch hält mich der Nord, ich
erreiche sie nicht.
O die Schranken so eng und die
Welt so weit,
Und so flüchtig die Zeit, so
flüchtig die Zeit!

Longing

I look into my heart and I look
into the world,
till tears fall from my streaming
eyes;
though far distant lands gleam
golden,
the north holds me captive, I fail
to reach them.
My life is so narrow and the
world is so wide,
and time is so fleeting, so
fleeting!

Ich weiss ein Land, wo aus
sonnigem Grün
Um versunkene Tempel die
Trauben blühen,
Wo die purpurne Woge das Ufer
besäumt
Und von kommenden Sängern
der Lorbeer träumt.
Fern lockt es und winkt dem
verlangenden Sinn,
Und ich kann nicht hin, ich kann
nicht hin!

I know a land, where among
sunny leaves
grapevines bloom around
sunken temples,
where purple waves foam on
the shore,
and the laurel dreams of poets
to come.
Distant lands beckon to my
yearning mind,
and yet I cannot, cannot
go!

O hätt' ich Flügel durchs Blau der Luft, Wie wollt ich baden im Sonnenduft! Doch umsonst! Und Stunde auf Stunde entflieht, Vertraure die Jugend, begrabe das Lied. O die Schranken so eng und die Welt so weit, Und so flüchtig die Zeit, so flüchtig die Zeit!	If I had wings, I'd cleave the blue sky, and immerse myself in summer's haze! But all is vain! Time flies by; mourn for lost youth, bury the songs. My life is so narrow and the world is so wide, and time is so fleeting, so fleeting!
--	---

Einsame Blumen from *Waldszenen* Op. 82

Heimliches Verschwinden Op. 89 No. 2 (1850)

Wilfried von der Neun

Nachts zu unbekannter Stunde Flieht der liebe Lenz die Flur, Küsst, was blüht, still in der Runde Und verschwindet sonder Spur.	Each night at an unknown hour, sweet spring flees the meadow, silently kisses all that blossoms around and vanishes without trace.
---	--

Rings von seinen Küssen prangen Früh die Blumen hold verschämt, Dass an ihrem Mund zu hangen, Schmetterling sich nicht bezähmt.	All around the flowers at dawn glitter from its kisses, blissful and abashed, so that the butterfly cannot resist hanging on their lips.
--	---

Doch die Leute draussen sagen, Dass der Lenz vorüber sei; Und an wetterheissen Tagen Kennt man Sommers Tyrannei.	Yet the people outside say that spring is at an end; and summer's tyranny is felt in the sultry days.
---	--

Und wir denken dran beklommen, Dass der Lenz so heimlich floh; Dass er Abschied nicht genommen, Ach! das lässt uns nimmer froh.	And with oppressed heart we think of spring's stealthy departure; that it did not say farewell always leaves us sad.
---	--

Also schmerzt es, geht das erste Lieb ohn' Abschied von uns fort. Ruhig trügen wir das Schwerste, Spräch' sie aus das Scheidewort.	Likewise we are grieved when our first love leaves us without saying farewell. Calmly we would bear the worst, if she bade us goodbye.
---	---

Verrufene Stelle from *Waldszenen* Op. 82

Es stürmet am Abendhimmel

Op. 89 No. 1 (1850)

Wilfried von der Neun

Es stürmet am
Abendhimmel,
Es zittert der Sonne Licht.
Im Äther die eine Wolke
Von Lust und Lieb' ihr spricht.

Die Wolke vom Sturm gezogen,
Dehnt weit die Arme aus:
Sie glüht im Purpur der Liebe
Und wirbt im Sturmgebraus.

Da scheidet die Braut von dannen,
Die Wolke der Sturm entrafft;
Der Purpur ist all
verschwunden,
Schwarz ist sie und grausenhaft.

A storm rages in the evening sky

There are storms in the evening
sky,
the sunlight trembles:
a single cloud on high
speaks to the sun of joy and love.

The cloud, driven by the storm,
stretches wide its arms:
crimson with love, it glows
and woos in the roaring storm.

Its sweetheart then departs,
the storm whisks away the cloud;
the crimson has now quite
vanished,
it is black and fearsome.

Freundliche Landschaft from *Waldszenen* Op. 82

Ihre Stimme

Op. 96 No. 3 (1850)

August, Graf von Platen

Lass tief in dir mich
lesen,
Verhehl' auch dies mir nicht,
Was für ein Zauberwesen
Aus deiner Stimme spricht!

So viele Worte dringen
Ans Ohr uns ohne Plan
Und während sie verklingen,
Ist alles abgetan!

Doch drängt auch nur von ferne
Dein Ton zu mir sich her,
Belausch' ich ihn so gerne,
Vergess' ich ihn so schwer.

Ich bebe dann, entglimme
Von allzurascher Glut:
Mein Herz und deine Stimme
Versteh'n sich gar zu
gut!

Her voice

Let me read the truth deep
within you;
do not conceal from me
what magic being
speaks from your voice.

So many words
reach our ears to no purpose;
they are forgotten
even before they die away.

But your tones can reach
my ear even from afar;
I delight to hear them,
I never forget their least murmur.

Then I tremble, kindled
with sudden fire;
my heart and your voice
understand each other only too
well.

Herberge from *Waldszenen* Op. 82

Gesungen! Op. 96 No. 4

(1850)

Wilfried von der Neun

Hört ihr im Laube des Regens
starke Schläge?

Höret ihr brechen die Äst im
Sturmgefège?

Hört ihr doch drinnen der
Vöglein süsse Kehlen

Preisend der Liebe des Herrn
sich anempfehlen!

Seht ihr im Lande der
Zwietracht Fackel lodern?

Hört ihr den Frevel das Recht
zum Kampfe fodern?

Drum mit des Herzens Gewalt
friedvoller Lieder

Zaubert das wilde Geschrei des
Wahnsinns nieder!

Singing!

Do you hear the rain lashing the
leaves?

Do you hear branches snap in
the sweeping storm?

Hear too the sweet song of the
birds,

commending themselves to the
love of God!

Do you see the torches of strife
flare in the land?

Do you hear the righteous
fighting evil?

Tame with the power of your
heart's peaceful songs

the savage cries of
madness!

Vogel als Prophet from *Waldszenen* Op. 82

Die Weinende WoO. 21

No. 2 (1827)

George Gordon, Lord Byron trans.

Theodor Körner

Ich sah dich weinen! Ach, die
Zähre

Schwamm auf des Auges Blau;
Und dieses Auge, dacht'ich,
wäre

Ein Veilchen, nass vom Tau.

Ich sah dich lächeln;
Saphirschimmer

Trat matt vor dir zurück,
Den regen Glanz erreicht' er
nimmer,

Der strahlt' aus deinem Blick.

I saw thee weep

I saw thee weep, the big bright
tear

came o'er that eye of blue;
and then methought it did
appear

a violet dropping dew;

I saw thee smile - the sapphire's
blaze

beside thee ceased to shine;
it could not match the living
rays

that filled that glance of mine.

Jagdlied from *Waldszenen* Op. 82

Himmel und Erde Op. 96

No. 5 (1850)

Wilfried von der Neun

Wie der Bäume kühne Wipfel
Zu des Lichtes Höhen streben!

Wie der Berge greise Gipfel
In des Himmels Wolken schweben!

Heaven and earth

How boldly the treetops
reach up to the light of heaven!

How the grey mountain peaks
soar up to heaven's clouds!

Wie im Mai der Wiesen Blüten
Mit des Äthers Blau verschwimmt!

Wie der Wälder herbstlich
Glühen

In des Frührots Licht verglimmet!

O so seid ihr denn Verwandte,
Himmel du und Mutter Erde!

Freudig trag ich irdsche Bande,
Da ich dein, O Himmel, werde!

How in May the meadow flowers
mingle with the sky's blue!

How the autumn glow of the
woods

fades into the light of the dawn!

So are you then both related,
O heaven and mother earth!

My earthly fetters I bear with joy,
since, heaven, I shall be yours!

Abschied from *Waldszenen* Op. 82

Abschied vom Walde

Op. 89 No. 4 (1850)

Wilfried von der Neun

Nun scheidet vom sterbenden
Walde

Der Wanderer mit Herz und
Mund:

„Wie wardst du mir lieb so
balde,

Was sangst du mir vor allstund!

Wohl wusst' ich deine Sprache,
Wohl kannst' ich deinen Sang,

Und will's an manchem Tage
Nachsingen trüb' und bang.

Doch nun, o Wald, dein Rauschen,
Dein Brausen lass mir sein!
Nicht alles mag ich tauschen
Für Herbstes Melodein!“

Farewell to the forest

Now the traveller with heart and
voice

takes his leave of the dying
forest:

'How quickly you grew dear to
me,

how you sang to me without cease!

Well I understood your speech,
and well I recognised your
songs,

and shall sing them again on many
day in sadness and regret.

But now, O forest, have done
with your sighing and roaring!
I would not change everything
for the melodies of autumn!

Interval

Hanns Eisler (1898-1962)

An eine Stadt from *Hollywood Songbook* (1943)

Lange lieb' ich dich schon,
möchte dich, mir zur Lust,
Mutter nennen, und dir schenken
ein kunstloses Lied, ...

Due to copyright reasons, we are unable to print the text for the above song

Béla Bartók (1881-1945)

With Drums and Pipes from *Out of Doors* BB89

(1926)

Robert Schumann

Die beiden Grenadiere

Op. 49 No. 1 (1840)

Heinrich Heine

Nach Frankreich zogen zwei
Grenadier',
Die waren in Russland gefangen.
Und als sie kamen ins deutsche
Quartier,
Sie liessen die Köpfe hangen.

Da hörten sie beide die traurige
Mär:
Dass Frankreich verloren
gegangen,
Besiegt und geschlagen das
tapfere Heer –
Und der Kaiser, der Kaiser
gefangen.

Da weinten zusammen die
Grenadier'
Wohl ob der kläglichen Kunde.
Der Eine sprach: Wie weh wird mir,
Wie brennt meine alte Wunde!

Der Andre sprach: Das Lied ist
aus
Auch ich möcht mit dir sterben,
Doch hab ich Weib und Kind zu
Haus,
Die ohne mich verderben.

Was schert mich Weib, was
schert mich Kind,
Ich trage weit bess'eres Verlangen;
Lass sie betteln gehn, wenn sie
hungrig sind, –
Mein Kaiser, mein Kaiser
gefangen!

Gewähr mir, Bruder, eine Bitt':
Wenn ich jetzt sterben werde,
So nimm meine Leiche nach
Frankreich mit,
Begrab' mich in Frankreichs Erde.

Das Ehrenkreuz am roten Band
Sollst du aufs Herz mir
legen;

The two grenadiers

Two grenadiers, held captive in
Russia,
were marching back to France,
and when they set foot on
German soil,
they hung their heads.

For here they learnt the sorry
tale
that France was lost
forever,
her valiant army beaten and
shattered –
and the Emperor, the Emperor
captured.

The grenadiers then wept
together,
as they heard of these sad tidings.
The first said: Ah, the agony,
how my old wound is burning!

The second said: This is the
end,
if only we could die together,
but I've a wife and child at
home,
who without me would perish.

To hell with wife, to hell with
child,
I strive for far higher things;
let them beg, if they are
hungry –
my Emperor, my Emperor
captured!

Grant me, brother, one request,
if I am now to die,
take my corpse with you to
France,
bury me in French soil.

You shall lay on my heart
the Cross of Valour with its red
ribbon;

Die Flinte gib mir in die Hand,
Und gürt' mir um den Degen.

So will ich liegen und horchen still.
Wie eine Schildwach', im Grabe,
Bis einst ich höre Kanonengebrüll
Und wiehernder Rosse Getrabe.

Dann reitet mein Kaiser wohl
über mein Grab,
Viel Schwerter klirren und
blitzen;
Dann steig' ich gewaffnet
hervor aus dem Grab, –
Den Kaiser, den Kaiser zu
schützen.

Béla Bartók

Barcarolla from *Out of Doors* BB89

Franz Schubert (1797-1828)

**Auf dem Wasser zu
singen D774** (1823)

*Friedrich Leopold Graf zu
Stolberg-Stolberg*

Mitten im Schimmer
derspiegelnden Wellen
Gleitet, wie Schwäne,
derwankende Kahn;
Ach, auf der Freude sanft
schimmernden Wellen
Gleitet die Seele dahin wie der
Kahn;
Denn von dem Himmel herab
auf die Wellen
Tanzet das Abendrot rund um
den Kahn.

Über den Wipfeln des
westlichen Haines,
Winket uns freundlich der
rötliche Schein;
Unter den Zweigen des
östlichen Haines
Säuselt der Calmus im rötlichen
Schein;
Freude des Himmels und Ruhe
des Haines
Atmet die Seel' im errötenden
Schein.

and place my musket in my hand
and gird my sword about me.

So shall I lie and listen
like a silent sentry in my grave,
until I hear the cannons' roar
and the horses gallop and neigh.

My Emperor will then ride over
my grave,
swords will be clashing and
flashing;
I shall then rise fully armed
from the grave –
to defend the Emperor, my
Emperor.

To be sung on the water

Amid the shimmer of mirroring
waves
the swaying boat glides like a
swan;
ah, on joy's gently gleaming
waves
the soul glides onward like the
boat;
for the sunset glow from
heaven
dances on the waves around the
boat.

Above the tree-tops of the
western grove,
the reddish light beckons
us;
beneath the branches of the
easterly grove,
the sweet-flag rustles in the
reddish light;
the soul breathes in the joy of
heaven,
the peace of the grove in the
reddening glow.

Ach es entschwindet mit tauigem Flügel	For me, alas, time vanishes
Mir auf den wiegenden Wellen die Zeit.	with dewy wings on the rocking waves.
Morgen entschwindet mit schimmerndem Flügel	Time vanishes tomorrow with shimmering wings,
Wieder wie gestern und heute die Zeit,	as it did yesterday and today,
Bis ich auf höherem trahlendem Flügel	till I on loftier, radiant wings,
Selber entschwinde der wechselnden Zeit.	myself escape the flux of time.

Béla Bartók

Musettes from *Out of Doors* BB89

Hugo Wolf (1860-1903)

Der Rattenfänger from

Goethe Lieder (1888)

Johann Wolfgang von Goethe

Ich bin der wohlbekannte Sänger,
Der vielgereiste Rattenfänger,
Den diese altberühmte Stadt
Gewiss besonders nötig hat.
Und wären's Ratten noch so
viele,
Und wären Wiesel mit im Spiele,
Von allen säubr' ich diesen Ort,
Sie müssen miteinander fort.

Dann ist der gut gelaunte
Sänger
Mitunter auch ein
Kinderfänger,
Der selbst die wildesten bezwingt,
Wenn er die goldnen Märchen singt.
Und wären Knaben noch so
trutzig,
Und wären Mädchen noch so
stutzig,
In meine Saiten greif ich ein,
Sie müssen alle hinterdrein.

Dann ist der vielgewandte
Sänger
Gelegentlich ein Mädchenfänger;
In keinem Städtchen langt er an,
Wo er's nicht mancher angetan.
Und wären Mädchen noch so
blöde,
Und wären Weiber noch so
spröde,

The Ratcatcher

I am that celebrated minstrel,
the much travelled ratcatcher,
of whom this famous old city
assuredly has special need.
And however many rats there
are,
and were there weasels too,
I'll rid the place of every one,
one and all, they must away.

Then this good-humoured
minstrel
is a child-catcher too from time
to time,
who can tame even the wildest,
when he sings his golden tales.
And however defiant the boys
might be,
and however suspicious the
girls,
I only have to pluck my strings,
for them all to follow me.

And then this many-sided
minstrel
is occasionally a maiden-catcher;
he's never arrived in any town
without bewitching many.
And however bashful the girls
might be,
and however prudish the
women,

Doch allen wird so liebebang Bei Zaubersaiten und Gesang.	all of them grow weak with love at the sound of magic lute and song.
---	--

Béla Bartók

The Night's Music from *Out of Doors* BB89

Franz Schubert

Nachtstück D672 (1819)

Johann Baptist Mayrhofer

Wenn über Berge sich der Nebel
breitet,
Und Luna mit Gewölken kämpft,
So nimmt der Alte seine Harfe,
und schreitet,
Und singt waldeinwärts gedämpft:

„Du heil'ge Nacht!
Bald ist's vollbracht.
Bald schlaf' ich ihn
Den langen Schlummer,
Der mich erlöst
Von allem Kummer.“

Die grünen Bäume rauschen dann,
Schlaf süß, du guter alter Mann;
Die Gräser lispeln wankend fort,
Wir decken seinen Ruheort;
Und mancher liebe Vogel ruft,
O lass ihn ruh'n in
Rasengruft!“ –

Der Alte horcht, der Alte
schweigt –
Der Tod hat sich zu ihm geneigt.

Erlkönig D328 (1815)

Johann Wolfgang von Goethe

Wer reitet so spät durch Nacht
und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem
Arm,
Er fasst ihn sicher, er hält ihn
warm.

„Mein Sohn, was birgst du so
bang dein Gesicht?“
„Siehst, Vater, du den Erlkönig
nicht?

Nocturne

When mist spreads over the
mountains,
and Luna battles with the clouds,
the old man takes up his harp,
and steps
into the forest, singing softly:

'O holy night!
Soon it shall be done.
Soon I shall sleep
the long sleep,
that shall free me
from all affliction.'

Then the green trees will rustle:
sleep well, good old man;
the swaying grass will whisper:
we will cover his resting-place;
and many a sweet bird will call:
O let him rest in his grassy
grave! –

The old man listens, the old man
is silent –
death has inclined towards him.

Erlking

Who rides so late through night
and wind?
It is the father with his child;
he has the boy safe in his
arms,
he holds him close, he keeps
him warm.

'My son, why hide your face in
fear?'
'Can't you see the Erlking,
father?

Den Erlenkönig mit Kron' und
Schweif?“

„Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.“

„Du liebes Kind, komm, geh mit
mir!

Gar schöne Spiele spiel' ich mit
dir;

Manch' bunte Blumen sind an
dem Strand;

Meine Mutter hat manch gülden
Gewand.“

„Mein Vater, mein Vater, und
hörest du nicht

Was Erlenkönig mir leise
verspricht?“

„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
In dürren Blättern säuselt der
Wind.“

„Willst, feiner Knabe, du mit mir
gehn?

Meine Töchter sollen dich
warten schön;

Meine Töchter führen den
nächtlichen Reihn,

Und wiegen und tanzen und
singen dich ein.“

„Mein Vater, mein Vater, und
siehst du nicht dort

Erlkönigs Töchter am düstern
Ort?“

„Mein Sohn, mein Sohn, ich seh'
es genau;

Es scheinen die alten Weiden so
grau.“

„Ich liebe dich, mich reizt deine
schöne Gestalt;

Und bist du nicht willig, so
brauch' ich Gewalt.“

„Mein Vater, mein Vater, jetzt
fasst er mich an!

Erlkönig hat mir ein Leids getan!“

Dem Vater grauset's, er reitet
geschwind,

Er hält in Armen das ächzende
Kind,

Erreicht den Hof mit Müh und
Not;

In seinen Armen das Kind war tot.

The Erlking with his crown and
robe?’

‘My son, it is a streak of mist.’

‘You sweetest child, come go
with me!

Wondrous games I'll play with
you;

many bright flowers grow on
the shore;

my mother has many a garment
of gold.’

‘Father, O father, can't you
hear

the Erlking's whispered
promises?’

‘Be calm, stay calm, my child,
the wind is rustling in withered
leaves.’

‘Won't you come with me, fine
boy?

My daughters shall take good
care of you;

my daughters lead the nightly
dance,

and will rock and dance and
sing you to sleep.’

‘Father, O father, can't you
see

the Erlking's daughters there in
the gloom?’

‘My son, my son, I can see quite
clearly:

it's the old willows gleaming so
grey.’

‘I love you. Your beautiful figure
excites me;

and if you're not willing, I'll take
you by force.’

‘Father, O father, he's seizing
me now!

The Erlking's done me harm!’

The father shudders, swiftly he
rides,

with the groaning child in his
arms,

with a final effort he reaches
home;

the child lay dead in his arms.

Béla Bartók

The Chase from *Out of Doors* BB89

Translations of 'Der frohe Wandersmann' and 'Die beiden Grenadiere' and Schubert by Richard Stokes from The Book of Lieder published by Faber & Faber, with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published by Victor Gollancz Ltd. 'Ihre Stimme' by Eric Sams, by kind permission of Jeremy Sams. All other Schumann by Richard Stokes. Wolf by Richard Stokes © from The Complete Songs of Hugo Wolf. Life, Letters, Lieder (Faber, 2021).